vvfilmf

FESTIVAL INTERNAZIONALE DI CINEMA PER RAGAZZI
Kids and Teens International Film Festival

FILM IN CONCORSO

XV edizione 2025

S. AUGUSTA

8-11 anni
(3ª-5ª classe della scuola primaria)

MY FATHER IS A BEAR (Russia)

dal 10 novembre al 6 dicembre 2025
dedicato a **MARGHERITA HACK**
"OLTRE L'ORIZZONTE SENZA CONFINI"

anche in questa edizione saranno programmati
speciali appuntamenti dedicati a **GUGLIELMO MARCONI**

www.vittoriofilmf.com

info@vittoriofilmfestival.com

tel. +39 375 7966744

S. AUGUSTA

MY FATHER IS A BEAR

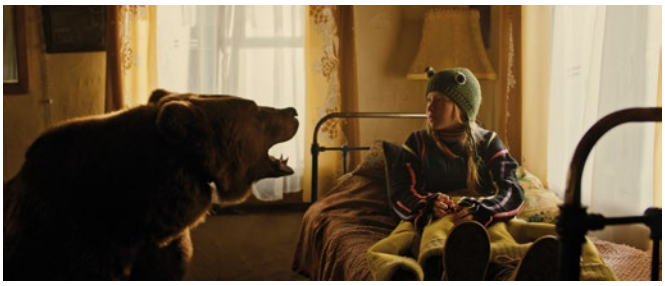
vvfilmf
XV edizione
Film in concorso S. Augusta

Regista: **Maks Maksimov**
Durata: 91 minuti
Paese: Russia
Lingua: Russo
Anno: 2025

Sceneggiatura: Aleksandr Berezhnoy
Produzione: Sergey Ageev, Aram Hovhannisyan, Andrey Lipov, Maks Maksimov, Nadezda Motina
Direzione della fotografia: Pavel Yakushevich
Effetti visivi: Kenneth Mullins
Imaging supervisor: Terkley Imaging - USA
Cast: Zoya Berber, Boris Dergachev, Aleksandr Golovin, Roman Kurtsyn, Andrey Pynzaru, Eva Smirnova

SINOSSI
Dopo eventi tragici, il padre Misha e la sua figlia di 12 anni, Masha, sono costretti a trasferirsi temporaneamente in un villaggio, nella vecchia casa di famiglia.
Misha cerca di aiutare la figlia ad abituarsi alla nuova vita, ma Masha ha progetti completamente diversi: la vita di campagna non le piace.

MAKS MAKSIMOV
Il suo film d'esordio, Empty Church, è stato presentato in numerosi festival cinematografici negli Stati Uniti, in Inghilterra, in Italia e in altri Paesi del mondo.
Negli ultimi dieci anni è stato batterista e music manager della band Nuteki, Production Manager presso Partizan Production, Head of Content Creation presso Black Star e Director of Development presso Media Cube Production (Mediacrew).
Parallelamente ha lavorato come produttore indipendente.
Ha prodotto i videoclip di Max Korzh "La parola di un bambino" e "Il bambino è cresciuto", ha diretto i videoclip di Tim Belorussky "Croci bagnate" e "Non-ti-scordar-di-me", oltre a molti altri.



00:02:06:15 - 00:02:08:18
KINOTSEKH

00:02:09:10 - 00:02:11:00
BIG SCREEN PRODUCTION

00:02:16:12 - 00:02:19:15
GIRATO IN BIELORUSSIA CON AMORE

00:02:27:15 - 00:02:28:21
EVA SMIRNOVA

00:02:31:01 - 00:02:32:07
ROMAN KURTSYN

00:02:34:21 - 00:02:36:15
BORIS DERGACHOV

00:02:38:21 - 00:02:40:16
ANDREY PYNZARU
ALEXANDER GOLOVIN

00:02:59:12 - 00:03:01:06
PERDENTI

00:03:02:09 - 00:03:04:18
IL CAMPO DEL PICCOLO CHEF

00:03:17:12 - 00:03:22:12
PAPÀ ORSO

00:03:30:15 - 00:03:32:04
- Posso farlo?
- Neanche per sogno!

00:03:33:03 - 00:03:36:09
Quando superi il test di sicurezza,
allora potrai farlo.

00:03:36:18 - 00:03:40:04
Perché sei persino qui sotto?
Devo alzarlo il doppio.

00:03:40:12 - 00:03:41:12
E ora?

00:03:45:10 - 00:03:46:10
Sì, pronto?

00:03:54:21 - 00:03:55:21
Va bene allora.

00:03:56:12 - 00:03:57:15
Sì. Sarò lì tra 20 minuti.

00:03:57:18 - 00:04:00:15
- E se sposto questo...
- 10, se non c'è traffico.

00:04:00:21 - 00:04:02:03
Dovrei abbassarlo?

00:04:03:13 - 00:04:05:04
- Fallo.
- O alzarlo?

00:04:06:16 - 00:04:10:15
Non posso abbassarlo! Dobbiamo restituire
l'auto in due ore. Torna al lavoro.

00:04:11:03 - 00:04:12:07
Vincent, è urgente.

00:04:13:03 - 00:04:14:18
È la terza volta questa settimana!

00:04:14:21 - 00:04:17:15
Se te ne vai adesso, non pensare
nemmeno di tornare.

00:04:17:16 - 00:04:20:21
Sono stufo di te! Pensi che tutti i lavori ti permettano di
fare questa cosa?

00:04:20:22 - 00:04:24:00
No, non è così. Ma per favore capisci,
mi ha chiamato la scuola di mia figlia.

00:04:24:01 - 00:04:26:00
Hanno detto che c'è un'emergenza lì.

00:04:32:01 - 00:04:34:21
Vedi,
l'auto non va da nessuna parte.

00:04:35:13 - 00:04:36:21
Sei ancora vivo?

00:04:37:22 - 00:04:40:07
Bene, considera che hai fallito
il test di sicurezza.

00:04:40:10 - 00:04:41:21
Devo andare adesso.

00:04:50:12 - 00:04:52:12
- Buongiorno.
- Non è un buon giorno.

00:04:55:06 - 00:04:56:12
Finalmente sei qui!

00:05:01:04 - 00:05:06:15
Tu, guarda solo questo! Ho anche i denti,
e pure le unghie. Le userò se serve.

00:05:07:19 - 00:05:08:19
Sono contento per te.

00:05:11:15 - 00:05:15:10
State alla larga! Se provate a fare
ancora un passo sparo a tutti!

00:05:15:12 - 00:05:19:07
Vi mostrerò il mondo del quartiere
"Selvaggio Nord-Ovest" della città!

00:05:19:09 - 00:05:20:09
Capito?!

00:05:20:19 - 00:05:23:13
Wow, papà è già qui!
Iniziamo a colpirli adesso!

00:05:23:15 - 00:05:26:21
Gli ho detto che sei un animale
pazzo, e che faresti di tutto per me!

00:05:26:21 - 00:05:28:21
- Dai!
- Stai lontano, pazzo!

00:05:30:21 - 00:05:33:04
Ascolta. Mi dispiace, è tutto
un malinteso.

00:05:33:06 - 00:05:36:15
Ha perfino avuto un certificato medico
ieri, papà, diglielo!

00:05:37:18 - 00:05:40:18
Sì, ce l'ho ma è di un dermatologo.

00:05:40:19 - 00:05:42:09
Mi si seccano molto le mani.

00:05:45:12 - 00:05:46:18
Quindi sì, forse dovrei...

00:05:47:03 - 00:05:49:04
No! Ti prego, no! Ti scongiuro!

00:05:49:12 - 00:05:50:12
Va bene.

00:05:51:00 - 00:05:52:00
E tu?

00:05:54:19 - 00:05:56:18
Qui non c'è posto per i deboli!

00:05:56:19 - 00:05:59:06
Attenta, piccola! Stai attenta!

00:05:59:09 - 00:06:01:04
- Masha!
- Attenta!

00:06:01:07 - 00:06:02:16
Whoa! Scusa, papà!

00:06:03:00 - 00:06:04:00
Stai lontano!

00:06:04:03 - 00:06:05:19
No, no, no! Papà! Aspetta!

00:06:05:21 - 00:06:08:03
Non ho ancora finito di spararglì!
Torno subito!

00:06:08:04 - 00:06:10:03
- Pagherò tutto.
- Papà!

00:06:11:04 - 00:06:14:09
A questa età avviene un'altra separazione
dal cordone ombelicale...

00:06:14:16 - 00:06:16:09
Il mio cervello si separa dal corpo.

00:06:17:09 - 00:06:20:09
Ricorda: la negazione fa parte
della crescita.

00:06:20:18 - 00:06:22:18
Ed è del tutto normale.

00:06:23:03 - 00:06:26:18
Non essere un dittatore con il tuo
adolescente. Cerca piuttosto di essere un amico.

00:06:27:15 - 00:06:29:06
Ma, ecco la buona notizia per te:

00:06:30:00 - 00:06:32:09
di solito fanno i duri e i potenti...

00:06:42:16 - 00:06:46:00
Masha, volevo parlarti di...

00:06:48:15 - 00:06:50:15
- del cordone ombelicale.
- Cosa?

00:06:51:09 - 00:06:52:09
Mi senti?

00:06:53:07 - 00:06:54:12
Comunque, io...

00:06:55:12 - 00:06:56:15
ho avuto un...

00:06:57:09 - 00:06:58:09
momento difficile.

00:07:00:16 - 00:07:02:18
Beh, non io, ma noi.

00:07:05:04 - 00:07:08:09
Ma non preoccuparti, l'importante
è che siamo insieme.

00:07:08:21 - 00:07:11:09
Siamo vicini, e ti sosterrò sempre.

00:07:12:07 - 00:07:16:06
Come si dice, insieme passeremo
fuoco e fiamme e...

00:07:17:10 - 00:07:18:13
qualsiasi altra cosa.

00:07:20:03 - 00:07:21:03
Masha!

00:07:23:03 - 00:07:24:03
Masha!

00:07:25:00 - 00:07:26:00
Masha!

00:07:27:07 - 00:07:28:07
Masha!!

00:07:28:21 - 00:07:29:21
Masha!

00:07:30:01 - 00:07:31:01
Principessa!

00:07:33:09 - 00:07:36:13
Perché mi infastidisci?
Ho rovesciato l'acqua per colpa tua.

00:07:36:15 - 00:07:37:22
Ora pulisci tu!

00:07:46:13 - 00:07:49:22
Dai, puoi per favore smettere di toccarti
la faccia, papà.

00:07:50:00 - 00:07:52:15
Sai che non è per niente igienico
se lo fai.

00:08:00:16 - 00:08:03:09
Va bene, raggio di sole, parliamo.

00:08:04:03 - 00:08:05:09
Cosa ti succede?

00:08:07:18 - 00:08:09:00
Perché stai in silenzio?

00:08:14:06 - 00:08:15:12
Ti ha mangiato la lingua il gatto?

00:08:21:21 - 00:08:23:09
Signora Sanderson, mi dica.

00:08:23:10 - 00:08:25:12
Guarda, ho qualcosa.

00:08:25:13 - 00:08:28:00
Questo è Bulgakov e
questo qui è Jack London.

00:08:29:21 - 00:08:30:21
E questo...

00:08:31:06 - 00:08:33:18
Rabindranath Tagore, non so perché
ce l'ho.

00:08:34:09 - 00:08:36:04
Fantastico, ma a cosa mi servono?

00:08:36:06 - 00:08:38:15
Usali come salviette umidificate... Secondo te?

00:08:39:06 - 00:08:40:10
Un'altra cosa.

00:08:40:21 - 00:08:44:04
Noi, proprietari di casa, stiamo
intentando una causa contro di voi.

00:08:44:12 - 00:08:48:06
Così che tu e tua figlia fuori controllo
veniate sfrattati da questa casa.

00:08:48:15 - 00:08:51:03
Signora, mi ascolti, non è fuori controllo.

00:08:51:19 - 00:08:52:19
È solo...

00:08:53:09 - 00:08:57:21
Che mi sono dimenticato di pagare l'affitto.
È una bambina scontrosa, sa com'è.

00:08:59:00 - 00:09:02:16
Ma è buona.
Io sono solo e sto affondando.

00:09:03:01 - 00:09:07:09
Ed ecco il risultato! La vizia!
Le manderò l'ultima bolletta.

00:09:07:19 - 00:09:09:03
Signora Sanderson!

00:09:17:16 - 00:09:20:00
Ancora quella vecchia pazza,
sono tutti uguali qui.

00:09:20:00 - 00:09:22:03
Ah sì? O forse c'è qualcosa
che non va in te?

00:09:22:15 - 00:09:24:21
Ti hanno già cacciata
da danza e da musica!

00:09:25:00 - 00:09:26:03
Anche il laboratorio...

00:09:26:12 - 00:09:28:15
di blog ti ha cacciata!

00:09:28:18 - 00:09:30:18
Ho mostrato loro il modo giusto di farlo,

00:09:30:19 - 00:09:32:15
ma hanno ignorato
tutto quello che ho detto!

00:09:32:18 - 00:09:34:21
A musica si dovrebbe suonare,
non solo imparare le note!

00:09:34:22 - 00:09:37:09
Come fanno ad accontentarsi
di quello che insegnano?

00:09:37:12 - 00:09:39:06
Lo stesso al laboratorio di blog!

00:09:39:07 - 00:09:40:21
Ho detto: "Facciamo un video"

00:09:41:01 - 00:09:44:03
Ma loro: "La chiave di un blog perfetto
è fare tutti questi

00:09:44:06 - 00:09:46:06
esercizi di pronuncia wa-wa-wa!"

00:09:46:07 - 00:09:47:22
Era normale quello?

00:09:48:10 - 00:09:49:15
Non ha senso.

00:09:51:12 - 00:09:52:12
Neanche per me.

00:09:53:03 - 00:09:55:06
Adesso che sei a casa...
Cosa faccio io con te?

00:09:55:09 - 00:09:56:10
Nessuna idea.

00:09:59:06 - 00:10:00:06
Ma io ce l'ho.

00:10:01:00 - 00:10:03:06
Devi andare a Nerdland
subito, aspetta qui.

00:10:03:18 - 00:10:05:21
A "Nerdland"? Che ci faccio lì?

00:10:07:12 - 00:10:08:12
Leggi.

00:10:08:21 - 00:10:14:04
Ecco! Bulgakov, Jack London e...
questo qui, chiunque sia!

00:10:14:06 - 00:10:15:06
Vestiti!

00:10:20:21 - 00:10:22:15
Puoi dirmi dove stiamo andando?

00:10:24:06 - 00:10:26:19
Andiamo in un posto dove
non puoi torturare nessuno.

00:10:27:03 - 00:10:28:19
Non è vero, ci sarai anche tu.

00:10:29:12 - 00:10:30:12
Alzati.

00:10:31:21 - 00:10:33:12
- Ho detto: alzati subito!
- Ehi!

00:10:34:06 - 00:10:37:13
Perdonami per questo, ma spero
che tu sparisca per un po'?

00:10:38:00 - 00:10:39:03
Continua a sognare.

00:10:40:12 - 00:10:42:07
- Papà, puoi sbrigarti!
- Mi scusi.

00:10:42:21 - 00:10:43:21
Sono ragazzi!

00:11:28:21 - 00:11:33:04
Fai il pieno. Se a questo mostro
non basta il carburante, torno, capito?

00:11:38:00 - 00:11:39:15
A caccia di orsi, eh?

00:11:40:00 - 00:11:41:00
Ah-ha!

00:11:41:18 - 00:11:43:18
Quella fionda non servirà a nulla.

00:11:46:18 - 00:11:48:09
Se vuoi uccidere un predatore...

00:11:49:13 - 00:11:50:22
ti serve un'arma vera.

00:11:51:09 - 00:11:52:09
Wow!

00:11:52:19 - 00:11:53:19
Grazie!

00:11:54:18 - 00:11:57:19
In questi boschi ci sono orsi veri.
Devi stare attenta.

00:12:00:01 - 00:12:01:01
Ahi!

00:12:02:04 - 00:12:03:04
Bel colpo!

00:12:04:12 - 00:12:06:13
E poi devi spezzargli il collo. Ok?

00:12:10:00 - 00:12:11:15
I migliori panini, fai un pit stop!

00:12:16:03 - 00:12:17:03
Ehi!

00:12:17:06 - 00:12:18:06
Io...

00:12:20:03 - 00:12:21:09
Sei matto?

00:12:42:09 - 00:12:43:21
La tua bevanda con i marshmallow.

00:12:44:07 - 00:12:45:07
E...

00:12:45:15 - 00:12:47:12
Hot dog senza senape
e con cetrioli extra.

00:12:47:15 - 00:12:48:15
Ah-ha!

00:12:50:06 - 00:12:51:06
Ti sei comportata bene?

00:12:51:22 - 00:12:53:00
Questa è nuova.

00:13:05:15 - 00:13:06:15
Bene...

00:13:13:12 - 00:13:14:12
Papà!

00:13:14:15 - 00:13:17:18
Perché siamo in questo posto?
Per comprare mangime per animali?

00:13:18:06 - 00:13:19:22
O magari cavallette?

00:13:20:07 - 00:13:22:12
Torniamo a casa, ti prego.

00:13:22:13 - 00:13:25:12
Voglio solo farmi una doccia calda
e giocare ai videogiochi.

00:13:25:15 - 00:13:26:21
Cos'hai detto? Doccia?

00:13:26:22 - 00:13:28:21
I vicini stanno ristrutturando
grazie a te!

00:13:31:12 - 00:13:32:15
Finalmente siamo arrivati.

00:13:33:15 - 00:13:35:12
- Scusa?
- Hai capito bene.

00:13:40:18 - 00:13:42:04
Questo era di mio nonno.

00:13:43:00 - 00:13:44:15
Mio nonno si chiamava...

00:13:45:01 - 00:13:46:01
Basilio.

00:14:02:21 - 00:14:03:21
Masha.

00:14:04:15 - 00:14:05:15
Andiamo.

00:14:11:15 - 00:14:12:15
Bene.

00:14:23:15 - 00:14:24:15
OK.

00:14:30:09 - 00:14:31:09
Accidenti!

00:14:31:15 - 00:14:33:00
- Papà!
- Eh?

00:14:33:03 - 00:14:35:00
È uno scherzo? Dov'è la TV normale?

00:14:38:15 - 00:14:39:15
Lì!

00:14:40:06 - 00:14:41:21
Questa sì che è la miglior TV.

00:14:42:21 - 00:14:46:06
Mostra tutta la natura selvaggia
giorno e notte.

00:14:46:21 - 00:14:47:21
Eh?

00:14:49:03 - 00:14:50:18
Sì, eccola.

00:14:51:12 - 00:14:53:03
Una vera vecchia stufa di legno.

00:14:56:19 - 00:14:59:21
Ricordo che da bambino
ci dormivo sopra d'inverno.

00:15:00:19 - 00:15:03:09
Ha senso. D'estate dormivi
sul frigorifero?

00:15:04:10 - 00:15:05:10
Divertente.

00:15:06:16 - 00:15:07:16
Va bene.

00:15:08:06 - 00:15:09:06
Ora...

00:15:09:18 - 00:15:11:03
la accendiamo.

00:15:12:21 - 00:15:14:12
E poi farà caldo.

00:15:15:21 - 00:15:17:07
Non è un termosifone di città.

00:15:17:21 - 00:15:19:01
C'è acqua?

00:15:19:09 - 00:15:20:09
Certo.

00:15:20:19 - 00:15:22:22
Grazie a Dio qualcosa di normale
in questo posto.

00:15:23:00 - 00:15:24:16
Esce dal rubinetto, vero?

00:15:26:03 - 00:15:27:06
Ma certo che no!

00:15:27:21 - 00:15:31:09
C'è un pozzo fuori con acqua
pura e pulita.

00:15:33:07 - 00:15:34:16
Quanti ricordi.

00:15:36:13 - 00:15:37:13
Cos'è questo?

00:15:42:12 - 00:15:43:12
Un fucile.

00:15:45:01 - 00:15:46:03
Di nonno.

00:15:46:12 - 00:15:47:12
Già.

00:15:47:22 - 00:15:50:06
Meno male che l'ho trovato io per prima, vero Mila?

00:15:52:22 - 00:15:53:22
Masha?

00:15:56:03 - 00:15:57:03
Masha?

00:16:00:18 - 00:16:01:18
Masha!

00:16:08:09 - 00:16:09:09
Masha?

00:16:11:06 - 00:16:12:09
Sei impazzita?!

00:16:16:09 - 00:16:17:16
Fermati! Fermati! Fermati! Fermati!

00:16:19:00 - 00:16:20:06
Che stai facendo?!

00:16:22:12 - 00:16:23:12
Sei matta?

00:16:24:00 - 00:16:25:12
No, sono in un villaggio.

00:16:29:18 - 00:16:31:00
È una fattoria, in realtà.

00:16:39:13 - 00:16:41:16
Quanto andrà avanti questa storia?

00:16:42:03 - 00:16:43:21
Pensavo fossi un padre normale.

00:16:45:16 - 00:16:46:19
Beh, non lo sono?

00:16:47:09 - 00:16:50:12
I padri normali amano i loro figli e
fanno tutto per loro!

00:16:50:15 - 00:16:54:07
E tu mi hai tradito! Prima mi ha tradito la mamma quando
è morta, e ora tu!

00:17:05:22 - 00:17:06:22
Già.

00:17:08:18 - 00:17:11:18
Io... ho bisogno di tempo per pensare.

00:17:12:09 - 00:17:13:18
A cosa ti serve il fucile?

00:17:16:12 - 00:17:17:12
Per sicurezza.

00:17:17:13 - 00:17:19:06
E cosa dovrei fare io?

00:17:19:13 - 00:17:20:15
Tu...

00:17:20:16 - 00:17:23:10
Entra in casa e chiudi
a chiave la porta.

00:17:24:10 - 00:17:25:18
Torno subito.

00:17:33:13 - 00:17:34:13
Lo odio...

00:17:48:06 - 00:17:49:06
Ahi!

00:19:12:10 - 00:19:13:12
Chi è stato?

00:19:32:12 - 00:19:33:18
Cosa sta succedendo qui?

00:20:27:06 - 00:20:29:03
Che razza di gente fa queste cose?

00:20:57:21 - 00:20:58:21
Calma!

00:21:02:21 - 00:21:03:21
Calma!

00:21:07:03 - 00:21:08:03
Calma!

00:21:08:04 - 00:21:09:06
Vai via!

00:21:11:12 - 00:21:12:16
Vai via!

00:21:14:00 - 00:21:15:04
Vai via!

00:21:16:16 - 00:21:18:15
Vai via!

00:21:49:03 - 00:21:52:00
Torna da dove sei venuto!

00:22:06:13 - 00:22:08:04
Dove sarà andato a quest'ora?!

00:22:08:06 - 00:22:11:18
Mentre lui è fuori a godersi l'aria,
io mi occupo di tutto qui!

00:22:11:21 - 00:22:14:03
Allora, chi è l'adulto adesso, eh?!

00:22:21:18 - 00:22:24:12
Il numero che hai chiamato non è disponibile

00:22:29:19 - 00:22:32:12
Sono appena stata attaccata da un ragno
grande quanto un cane!

00:22:32:15 - 00:22:35:06
Ma va bene, tu continua a respirare
"aria fresca" là fuori!

00:22:35:09 - 00:22:37:18
Spero che ti stia divertendo da solo, papà!

00:23:03:12 - 00:23:04:15
Quando prendi qualcosa...

00:23:06:07 - 00:23:07:09
lo restituisci.

00:23:19:00 - 00:23:20:00
OK...

00:23:20:07 - 00:23:21:19
Proprio qui.

00:23:31:18 - 00:23:34:18
Uno, due, tre, quattro.

00:23:44:12 - 00:23:45:12
OK.

00:23:50:15 - 00:23:51:15
Sì!

00:23:55:22 - 00:23:56:22
Andiamo!

00:23:58:21 - 00:24:00:15
Sì!

00:24:02:07 - 00:24:03:07
Il prossimo...

00:24:08:09 - 00:24:09:09
Bellissimo!

00:24:10:00 - 00:24:11:00
Perfetto.

00:24:15:00 - 00:24:16:09
Proviamo di nuovo.

00:24:31:13 - 00:24:32:13
Colpito!

00:24:37:04 - 00:24:39:15
Pensavi che mi sarei preoccupata, eh? No!

00:24:40:04 - 00:24:44:13
Probabilmente sei seduto da qualche parte,
aspettando che dica: Papà! Papà!

00:24:44:18 - 00:24:46:00
Dov'è il mio papà?!

00:24:46:04 - 00:24:47:07
Continua a sognare!

00:24:58:00 - 00:25:00:15
Pensi che non riesca a dormire
quando non ci sei?

00:25:00:16 - 00:25:01:16
Ci riesco!

00:25:02:00 - 00:25:03:00
Oh, se ci riesco!

00:25:16:09 - 00:25:19:18
Con il tuo atteggiamento
e il tuo continuo metterti le mani in faccia!

00:25:19:21 - 00:25:21:13
È meglio senza di te!

00:25:21:15 - 00:25:25:13
Si copre il viso con le mani
e continua a lamentarsi e lamentarsi e...

00:25:36:22 - 00:25:37:22
Ah!

00:25:38:12 - 00:25:40:04
Come ho fatto a dimenticarmi,

00:25:41:15 - 00:25:44:06
pensavo fosse un incubo.
E tu chi sei?

00:25:44:18 - 00:25:46:00
Il trapano della natura?

00:26:11:19 - 00:26:14:00
Tu! A terra, faccia in giù!

00:26:14:18 - 00:26:16:15
Chiamo subito mio padre! Mi senti?

00:26:19:03 - 00:26:21:12
Hai intenzione di restare lì per sempre?!

00:26:22:12 - 00:26:25:00
Non dici niente? Bene, me ne vado!

00:26:34:16 - 00:26:35:16
Ehi!

00:26:36:03 - 00:26:37:03
Senti?

00:26:37:12 - 00:26:38:12
Questa è casa mia!

00:26:39:15 - 00:26:41:13
Ho cambiato idea: sei tu che te ne vai!

00:26:58:18 - 00:27:02:10
Il ragno se n'è andato, e dovresti farlo anche tu
prima di farti male!

00:27:06:22 - 00:27:10:12
Sto aspettando mio padre!
Lui sì che ti darà una lezione!

00:27:12:12 - 00:27:13:12
Ehi?!

00:27:17:09 - 00:27:18:09
Un'altra volta.

00:27:19:04 - 00:27:20:04
Quindi hai detto...

00:27:21:03 - 00:27:22:03
che gli indiani...

00:27:22:19 - 00:27:24:10
giocano a calcio con i ricci?

00:27:26:03 - 00:27:27:06
L'hai sognato?

00:27:28:00 - 00:27:31:15
Cody, l'ho visto su un documentario un giorno! Non
mentono.

00:27:32:07 - 00:27:33:09
Ma farebbe male.

00:27:33:10 - 00:27:37:00
Non hai mai visto un film?
Lì portano quegli stivali di camoscio.

00:27:39:06 - 00:27:40:09
Ricci?

00:27:41:15 - 00:27:42:15
Ehi, fermo lì!

00:27:44:07 - 00:27:45:07
Un altro!

00:27:47:03 - 00:27:49:16
Corri via, piccoletto,
qui non ci sono indiani.

00:27:49:21 - 00:27:51:12
Non preoccuparti, ti proteggeremo.

00:27:51:15 - 00:27:55:15
Buon viaggio, riccio.
Vai in pace, questo è il nostro compito.

00:27:59:07 - 00:28:01:03
Bene, torniamo al lavoro.

00:28:02:12 - 00:28:05:10
Inizieremo dal fiume
e poi scenderemo.

00:28:06:01 - 00:28:09:06
Poi andremo a nord.
Ne ho visti alcuni laggiù.

00:28:10:22 - 00:28:11:22
- Cody...
- Eh?

00:28:12:16 - 00:28:16:04
Volevamo passare prima da Basil,
per vedere chi si è fermato lì.

00:28:16:18 - 00:28:19:09
Giusto, prima andiamo
a casa di Basil...

00:28:19:18 - 00:28:22:00
e poi al fiume. Dai parti.

00:28:37:03 - 00:28:38:09
Ho tanta sete.

00:28:39:19 - 00:28:42:09
Ti tengo d'occhio! Mi senti?

00:28:44:12 - 00:28:45:12
Esci!

00:28:55:21 - 00:28:58:15
OK, quindi come funziona?

00:29:11:06 - 00:29:12:06
Ehi!

00:29:15:03 - 00:29:16:03
Woo!

00:31:09:12 - 00:31:10:12
Indietro!

00:31:11:15 - 00:31:12:21
Mi serve per bere!

00:31:23:09 - 00:31:24:09
Aspetta...

00:31:25:09 - 00:31:27:00
Mi stai davvero capendo?

00:31:35:00 - 00:31:38:10
Incredibile, perfino una bestia selvatica
mi capisce, ma mio padre no.

00:31:42:15 - 00:31:44:06
Aspetta, rifallo.

00:31:45:10 - 00:31:48:16
Puoi per favore smettere
di toccarti la faccia, papà!

00:31:50:21 - 00:31:53:09
Aspetta, papà, è uno scherzo?

00:31:54:03 - 00:31:56:10
È un costume da mascotte, o cosa?

00:31:58:09 - 00:31:59:09
Papà?

00:32:03:19 - 00:32:05:15
Vuoi un po' d'acqua, forse?

00:32:34:12 - 00:32:35:18
Presto, nasconditi in casa!

00:32:38:00 - 00:32:39:06
Dai, sbrigati!

00:32:48:19 - 00:32:52:16
Fratello, un albatros non può volare di lato!
È impossibile! Nessuno può!

00:32:52:18 - 00:32:56:00
Devi capire che non può—
a meno che non sia colpa del vento!

00:32:56:01 - 00:32:59:21
Cody, giuro che l'ho visto coi miei occhi!
Volava ad angolo retto—completamente di lato!

00:32:59:21 - 00:33:00:18
Credimi!

00:33:00:21 - 00:33:02:07
Adesso dirai che volava all'indietro...

00:33:02:09 - 00:33:04:04
- Cody!
- O a testa in su!

00:33:05:12 - 00:33:06:12
Ah, Cody!

00:33:07:09 - 00:33:09:13
- Cody!
- Basta! Non serve continuare.

00:33:09:15 - 00:33:10:15
- Cody!
- No, basta!

00:33:10:18 - 00:33:12:16
Ecco perché è un albatros. Capito?

00:33:12:16 - 00:33:16:03
- Oh sì, sì sì!
- Oh cielo, proprio non capisci!

00:33:16:04 - 00:33:17:12
Ehi, c'è qualcuno!

00:33:17:21 - 00:33:18:21
C'è nessuno in casa?

00:33:19:07 - 00:33:20:10
Siamo guardaboschi.

00:33:21:07 - 00:33:22:07
Aprite.

00:33:25:15 - 00:33:27:09
Toc toc, c'è nessuno?

00:33:29:12 - 00:33:31:00
Siamo dentro la casa.

00:33:31:15 - 00:33:34:10
- Salve, siamo guardaboschi.
- Sì! Non abbiate paura.

00:33:36:00 - 00:33:37:22
- Salve?
- Non credo ci sia nessuno.

00:33:38:00 - 00:33:40:16
Impossibile: la porta era aperta.

00:33:43:19 - 00:33:45:18
- Salve.
- Buongiorno, signori.

00:33:45:18 - 00:33:49:01
Perché non hai risposto, piccola?
Sei sola? E i grandi?

00:33:49:12 - 00:33:52:00
Mio papà è andato nel bosco
a prendere un po' d'aria,

00:33:52:03 - 00:33:54:16
così nel frattempo io lo aspetto qui.

00:33:56:03 - 00:33:58:06
Farebbe meglio a respirare con un fucile.

00:34:01:13 - 00:34:02:13
Cody.

00:34:04:09 - 00:34:05:09
Brody.

00:34:05:18 - 00:34:09:04
Non ho ancora fatto colazione,
è solo il mio stomaco che brontola.

00:34:09:06 - 00:34:10:15
Mi dispiace davvero per questo.

00:34:12:04 - 00:34:13:18
E chi è tuo padre?

00:34:14:21 - 00:34:18:12
- È per caso un bracconiere?
- No! Smithrowe, Theodore.

00:34:18:18 - 00:34:19:18
Te...

00:34:21:09 - 00:34:22:09
Ted?

00:34:23:03 - 00:34:25:09
È il nipote di Basil!

00:34:26:10 - 00:34:29:00
Il ragazzo di città è tornato!
Te lo ricordi?

00:34:29:03 - 00:34:31:06
Certo che sì, Cody.
Sì, sì, me lo ricordo.

00:34:31:15 - 00:34:32:21
Quindi è tornato, eh?

00:34:33:00 - 00:34:36:15
Voi cittadini probabilmente non avete mai
tenuto nulla di più pesante di un telefono?

00:34:36:18 - 00:34:39:18
Io facevo braccio di ferro con Ted, comunque.

00:34:39:19 - 00:34:41:09
Eri il campione, allora.

00:34:43:06 - 00:34:44:09
Come "eri"?

00:34:45:09 - 00:34:49:09
Lo sono ancora! Non c'è nessuno qui
che possa battermi a braccio di ferro!

00:34:49:19 - 00:34:52:09
Scommetto il mio fucile che nessuno qui
potrebbe sconfiggermi!

00:34:52:12 - 00:34:53:21
Qualcuno vuole provare?!

00:34:58:04 - 00:35:01:15
Ah, ci sono topi dappertutto!
Non so più cosa fare!

00:35:03:19 - 00:35:04:19
Hai paura?

00:35:05:09 - 00:35:06:09
Molto.

00:35:06:16 - 00:35:08:18
I cittadini vanno fuori di testa per i topi!

00:35:08:19 - 00:35:09:19
- Già.
- Sì.

00:35:10:00 - 00:35:12:03
- Anche se un chihua...
- Salute.

00:35:14:12 - 00:35:15:13
Non ho starnutito.

00:35:16:15 - 00:35:18:12
- Se un chihua--
- Salute.

00:35:19:21 - 00:35:23:13
Non ho starnutito. Ho solo detto: Chihua...

00:35:23:15 - 00:35:26:00
Cody! Eccolo di nuovo!

00:35:26:06 - 00:35:28:10
C'è un cagnolino che si chiama chihuahua!

00:35:28:15 - 00:35:29:22
- Ah!
- Sì!

00:35:31:06 - 00:35:37:03
Quindi sì, quel cagnolino—un chihuahua—ti guarda,
e tu ti butti nei cespugli, giusto?

00:35:37:21 - 00:35:39:18
- Esatto.
- Qui nella natura selvaggia.

00:35:39:19 - 00:35:43:18
Bisogna essere duri, sani e forti.

00:35:44:00 - 00:35:45:00
Esatto.

00:35:45:07 - 00:35:47:21
Sì, comunque. Ci siamo fatti prendere.

00:35:48:00 - 00:35:49:22
- Già.
- Dobbiamo andare. Arrivederci.

00:35:51:00 - 00:35:52:18
- Torneremo.
- Sì.

00:35:53:21 - 00:35:55:18
Prego, prendine un po'.

00:35:56:16 - 00:35:57:16
Grazie.

00:36:00:09 - 00:36:01:09
Andiamo.

00:36:01:19 - 00:36:02:19
Cody.

00:36:03:04 - 00:36:04:19
- Arrivederci!
- Arrivederci!

00:36:05:00 - 00:36:06:00
Arrivederci!

00:36:06:15 - 00:36:07:18
Che brava ragazza.

00:36:08:09 - 00:36:10:00
Non vedo Ted da una vita.

00:36:11:06 - 00:36:13:13
Perché non si è preso anche il piatto?

00:36:22:06 - 00:36:26:12
Lo so che avresti potuto batterli.
Aspetta, sto parlando "orsese" con te?

00:36:26:15 - 00:36:28:00
Bene, e adesso che facciamo?

00:36:31:07 - 00:36:34:09
OK! Come diciamo sempre,
la colazione aggiusta tutto.

00:36:43:06 - 00:36:44:12
Ecco, salsicce.

00:36:48:15 - 00:36:50:19
Uova fritte o sode?

00:36:56:04 - 00:36:57:12
Sul serio?

00:36:59:09 - 00:37:04:13
Tu e i tuoi "capricci" vincono sempre,
come al solito. Devi essere forte e indipendente.

00:37:04:22 - 00:37:08:16
Quando ho fame, mi alzo
e frugo da sola nel frigo.

00:37:09:10 - 00:37:14:04
Credi che poi pulisca io?
No! Come se non avessi di meglio da fare!

00:37:18:09 - 00:37:22:15
Va bene, va bene.
Facciamoci una cioccolata calda.

00:37:26:04 - 00:37:28:18
Allora, dimmi, come sei diventato un orso?

00:37:30:15 - 00:37:34:19
Hai visto la luna piena,
e poi ha fatto un male tremendo, vero? Tipo

00:37:38:13 - 00:37:40:12
I vestiti si sono strappati,
sei crollato,

00:37:40:15 - 00:37:43:00
e boom le unghie si sono fatte artigli?

00:37:46:00 - 00:37:47:00
D'accordo.

00:37:48:00 - 00:37:50:09
Forse una principessa ti ha maledetto?

00:37:50:21 - 00:37:54:07
Probabilmente no, sono io l'unica principessa
in questo posto.

00:37:56:13 - 00:37:59:12
Vuoi dire qualcosa, almeno?
Tipo dove è successo?

00:37:59:13 - 00:38:01:15
Dai, passa almeno la posizione.

00:38:05:22 - 00:38:07:06
Aspetta, davvero?

00:38:10:09 - 00:38:14:09
OK, andiamo a scoprirlo.
Portiamo solo l'essenziale.

00:38:20:03 - 00:38:21:03
Mappa.

00:38:23:04 - 00:38:26:22
E soprattutto: telefono, caricatore
e cuffie.

00:38:28:21 - 00:38:29:21
Anche questo.

00:38:36:18 - 00:38:41:10
Papà, dai il mio telefono ha la torcia,
perché portare quella grossa e pesante?

00:38:41:18 - 00:38:42:18
Quella resta.

00:38:47:12 - 00:38:52:10
Questa è carina.
Il mio smartwatch ce l'ha, ed è meglio.

00:38:59:22 - 00:39:02:22
Questa roba sembra da buttare
da decenni.

00:39:03:00 - 00:39:04:13
Sei dell'età della pietra.

00:39:10:16 - 00:39:13:01
Questi potrebbero servire. Smettila di urlare!

00:39:15:01 - 00:39:18:22
Li prendo ma solo perché l'hai chiesto!
Ricordatelo bene!

00:39:20:16 - 00:39:21:16
Va bene.

00:39:25:01 - 00:39:29:09
Chissà quanta carta userai
ogni volta che vai in bagno.

00:39:33:00 - 00:39:34:06
Oh rilassati! Scherzavo.

00:39:36:12 - 00:39:38:12
È assurdo che tu sia un orso ora!

00:39:59:01 - 00:40:00:03
Un coso di metallo.

00:40:02:21 - 00:40:07:04
E poi? C'è un portale magico qui o cosa,?

00:40:20:21 - 00:40:22:09
L'hai inciso tu?

00:40:25:13 - 00:40:29:06
Già. Beh, allora ha senso.
Bisogna premerlo.

00:40:38:12 - 00:40:39:12
E allora?

00:40:40:15 - 00:40:42:19
Direi che la teoria è fallita miseramente.

00:40:46:06 - 00:40:47:06
Forse...

00:40:48:03 - 00:40:51:16
Cerchiamo chi ha inciso
questi fumetti sugli alberi.

00:41:04:07 - 00:41:06:16
Lascia in giro la sua roba.

00:41:12:15 - 00:41:15:06
Puoi annusare come quei cani
all'aeroporto?

00:41:18:19 - 00:41:19:19
Capisco.

00:41:22:09 - 00:41:25:16
OK, se siamo venuti da lì,
allora dobbiamo andare di là.

00:41:49:12 - 00:41:52:21
OK, e come attraversiamo?

00:41:54:19 - 00:41:57:09
Forse c'è un ponte
o un passaggio sotterraneo?

00:41:57:09 - 00:41:59:00
Cioè la gente ci passa in qualche modo.

00:42:05:09 - 00:42:06:09
OK.

00:42:27:16 - 00:42:28:16
Oh mio Dio!

00:42:31:21 - 00:42:35:13
Potresti aggiungere qualche albero in più?
Così il ponte è un po' più largo?

00:42:38:10 - 00:42:41:06
Credo che tutti i nostri problemi
non siano colpa mia,

00:42:41:09 - 00:42:44:10
ma del fatto che tu non sai
controllare le tue emozioni, capito!

00:42:46:15 - 00:42:48:18
Va bene, andiamo.

00:43:56:12 - 00:43:58:06
È bellissimo!

00:44:05:01 - 00:44:06:01
Delizioso!

00:44:23:19 - 00:44:24:19
Formiche giganti?

00:44:52:15 - 00:44:55:03
Davvero, papà, sono stanca
e mi fanno già male i piedi.

00:44:57:03 - 00:44:59:03
Sai che ho un'idea.

00:45:00:06 - 00:45:01:22
Si può cavalcare un orso?

00:45:10:06 - 00:45:12:22
Non scuotermi, per favore, fai attenzione.

00:45:19:12 - 00:45:22:01
Credi sia facile
cavalcare un orso così a lungo?

00:45:26:22 - 00:45:30:00
Dove dormiamo?
Hai un piano?

00:45:43:19 - 00:45:45:10
Papà, non scuotermi.

00:47:26:04 - 00:47:27:22
Probabilmente dormiranno fino a mezzogiorno.

00:47:28:09 - 00:47:29:18
Cody, sono cittadini.

00:47:30:12 - 00:47:31:12
Già.

00:47:32:03 - 00:47:35:04
Cody, facciamo un rapido giro di pattuglia?

00:47:36:21 - 00:47:41:09
No, prima voglio vedere Teddy.
Dobbiamo confrontare i fucili.

00:47:45:18 - 00:47:46:22
Che ti avevo detto?

00:47:49:21 - 00:47:50:21
Ehi?

00:47:51:04 - 00:47:52:18
- Cody.
- Che c'è?

00:47:58:21 - 00:47:59:21
Un orso?

00:48:01:00 - 00:48:03:07
Bene, presto, prendiamo i fucili.

00:48:28:06 - 00:48:29:06
Cosa?

00:48:29:18 - 00:48:32:19
Cody, controlla quella stanza,
io salgo di sopra.

00:48:40:06 - 00:48:41:07
Che c'è lì?

00:48:41:18 - 00:48:42:18
La stufa.

00:48:57:16 - 00:48:59:07
- E lì?
- La cucina.

00:49:00:00 - 00:49:01:00
- Cody.
- Che c'è?

00:49:01:01 - 00:49:02:03
Qui puzza di orso.

00:49:04:09 - 00:49:05:15
Sì, lo sento anch'io.

00:49:15:00 - 00:49:16:00
Brutto.

00:49:16:22 - 00:49:18:01
Molto brutto.

00:49:18:22 - 00:49:21:00
- Sembra che li abbia fatti scappare.
- Già.

00:49:21:15 - 00:49:24:09
È entrato in casa, loro si sono spaventati,

00:49:24:10 - 00:49:27:04
sono corsi nel bosco
e l'orso li ha inseguiti.

00:49:28:00 - 00:49:29:00
- Cody.
- Hm?

00:49:30:04 - 00:49:31:12
A giudicare dalle impronte...

00:49:33:00 - 00:49:34:09
pesa 400 chili.

00:49:34:15 - 00:49:35:15
È grosso.

00:49:36:21 - 00:49:37:21
Già, enorme.

00:49:38:09 - 00:49:41:03
Accidenti, sono cittadini,
come è potuto succedere?

00:49:41:18 - 00:49:43:03
Spero siano ancora vivi.

00:49:49:01 - 00:49:50:16
Ti stai nascondendo da me, batuffolo?

00:50:01:09 - 00:50:02:09
Furbo.

00:50:03:21 - 00:50:05:09
Furbo vuol dire pericoloso.

00:50:11:09 - 00:50:12:19
E quelli valgono di più.

00:50:27:18 - 00:50:28:21
Ero un po' fuori bersaglio.

00:50:31:18 - 00:50:33:12
Non importa – danni collaterali.

00:50:38:21 - 00:50:41:15
So dove andare, ci vediamo presto.

00:51:12:18 - 00:51:13:18
Pronto?

00:51:17:15 - 00:51:18:15
Papà?

00:51:21:12 - 00:51:22:19
Papà, dove sei?

00:51:28:03 - 00:51:32:04
Basta! Non è più divertente!
Che diavolo sono questi scherzi adesso?

00:51:34:15 - 00:51:37:12
OK, papà, smettila.
Smetti di scherzare e vieni fuori!

00:51:39:16 - 00:51:40:16
Papà!

00:51:45:00 - 00:51:46:00
Whoa!

00:51:46:21 - 00:51:47:21
Quello è...

00:51:49:13 - 00:51:50:13
Masha?

00:51:52:10 - 00:51:53:10
Masha!

00:51:56:18 - 00:51:57:18
Masha?

00:52:01:16 - 00:52:03:00
Masha, quante volte devo...

00:52:05:04 - 00:52:06:04
Masha!

00:52:10:09 - 00:52:13:15
- Masha? Oh, scusi, davvero mi scusi!
- Cosa crede di fare?

00:52:15:18 - 00:52:16:18
Masha?

00:52:18:12 - 00:52:19:12
Masha?

00:52:25:12 - 00:52:26:12
Masha!

00:52:28:06 - 00:52:29:06
Papà!

00:52:57:00 - 00:52:58:15
Sei andato a prendere da mangiare, eh?

00:53:00:19 - 00:53:03:03
Bene per te, ma hai pensato anche a me?

00:53:03:13 - 00:53:05:09
Sono rimasta qui seduta a preoccuparmi!

00:53:06:06 - 00:53:07:21
E adesso cosa dovrei farci?

00:53:09:18 - 00:53:13:15
Non fai altro che creare problemi.
Ugh, va bene troveremo una soluzione.

00:53:46:13 - 00:53:47:22
Davvero, adesso?

00:53:51:12 - 00:53:52:12
Oh!

00:53:56:21 - 00:53:57:21
Whoa!

00:53:58:21 - 00:54:01:15
Aspetta facciamo un video!

00:54:01:16 - 00:54:04:12
Lo mostrerò a quegli idioti
al Workshop dei Blogger!

00:54:06:13 - 00:54:08:18
Chi è un genio? Masha è un genio!

00:54:10:12 - 00:54:13:00
Lo chiamerò... Martedì.

00:54:13:03 - 00:54:14:09
Sono andata nel bosco,

00:54:14:16 - 00:54:17:15
ho pescato un pesce nel fiume
e ho nutrito il mio orso domestico

00:54:17:18 - 00:54:19:13
perché è un bravo ragazzo con me.

00:54:36:06 - 00:54:37:06
Ehi, basta!

00:54:37:21 - 00:54:39:12
Perché stai mangiando adesso?

00:54:39:15 - 00:54:42:09
Te l'avevo detto vieni qui,
sdraiati ai miei piedi,

00:54:42:12 - 00:54:44:12
e io ti do da mangiare e ti coccolo!

00:54:44:18 - 00:54:46:09
Ugh, adesso devo rifare la scena!

00:54:49:09 - 00:54:51:01
Aspetta, è rimasto del pesce?

00:54:52:15 - 00:54:55:10
Sei un buco nero!
E io qui muoio di fame!

00:54:56:16 - 00:54:57:16
Vai via!

00:55:20:16 - 00:55:21:16
Eh?

00:55:22:16 - 00:55:24:01
Buono anche senza sale.

00:55:25:01 - 00:55:26:12
Il sale è la morte bianca.

00:55:28:09 - 00:55:29:09
Ne ho un po' con me.

00:55:30:06 - 00:55:33:04
Sei tu, quello di prima!
Sono così felice di vederti qui!

00:55:33:19 - 00:55:35:21
Sei la ragazza della stazione di servizio?

00:55:35:21 - 00:55:37:00
Perché sei qui?

00:55:37:18 - 00:55:39:06
Sei sola nel bosco?

00:55:39:22 - 00:55:43:03
Ascolta, è successa una cosa pazzesca,
e non ci crederai!

00:55:43:21 - 00:55:44:22
Sono incredibilmente curioso.

00:55:45:07 - 00:55:48:03
Bene, te lo dirò!
Cosa pensi degli orsi?

00:55:48:10 - 00:55:49:10
Io...

00:55:49:19 - 00:55:50:19
li adoro.

00:55:51:03 - 00:55:53:09
Comunque, ieri mi sono svegliata a casa...

00:55:54:07 - 00:55:55:21
Guarda la mia collezione.

00:56:00:00 - 00:56:01:04
Raccogliere un orso...

00:56:02:09 - 00:56:03:15
è sempre speciale.

00:56:08:06 - 00:56:09:15
Pagano bene per un orso.

00:56:11:22 - 00:56:13:16
Anche se gli manca un artiglio.

00:56:17:09 - 00:56:19:07
Ne tengo sempre uno come ricordo.

00:56:20:12 - 00:56:23:06
C'è un orso grosso in questo bosco.

00:56:24:01 - 00:56:25:01
L'hai visto?

00:56:27:22 - 00:56:30:10
Io al tuo posto correrei subito dalla mamma.

00:56:31:18 - 00:56:34:01
- Mia madre è morta.
- Succede.

00:56:37:18 - 00:56:38:18
Quindi, ...

00:56:39:22 - 00:56:41:16
cosa fai qui da sola?

00:56:41:21 - 00:56:45:00
Solo una passeggiata, adoro la natura!

00:56:45:12 - 00:56:47:04
Le passeggiate sono per i parchi.

00:56:48:21 - 00:56:53:09
Nel bosco sei o il predatore,
o la preda.

00:56:55:15 - 00:56:58:16
Quindi sei il bracconiere di cui mi hanno parlato i forestali.

00:57:00:15 - 00:57:02:06
Sono un uomo d'affari, piccola.

00:57:14:03 - 00:57:15:18
- Calibro?
- Aspetta!

00:57:17:04 - 00:57:21:00
Quegli artigli sono belli!
Dai! Facciamo un combattimento pulito e ordinato...

00:57:21:18 - 00:57:23:13
Non posso rovinare la tua pelliccia!

00:57:27:22 - 00:57:28:22
Adesso, corriamo!

00:57:38:21 - 00:57:42:22
Non capisco.
Tipo un fucile, uno a grande calibro.

00:57:43:10 - 00:57:47:03
Non un fucile normale. È lontano.
Non riesco a capire da dove.

00:57:47:09 - 00:57:49:15
Le colline fanno eco, il suono rimbalza.

00:57:49:16 - 00:57:51:22
Beh, probabilmente non viene
dai nostri cittadini.

00:57:52:09 - 00:57:54:18
Li sistemeremo dopo.
OK, andiamo dritti.

00:57:56:22 - 00:57:58:04
Solo fai attenzione.

00:58:12:04 - 00:58:17:03
Whoa! Papà! Guarda, qualcuno ha appeso
della carne. Tipo un frigorifero del bosco.

00:58:17:10 - 00:58:19:07
Probabilmente così gli animali non la mangiano.

00:58:19:18 - 00:58:23:04
Questo significa che ci sono persone qui.
Ci aiuteranno sicuramente.

00:58:23:09 - 00:58:25:00
100%, torneranno presto.

00:58:40:09 - 00:58:41:12
Ahi!

00:58:42:21 - 00:58:43:21
Aspetta!

00:58:45:15 - 00:58:46:18
Resisti!

00:58:51:15 - 00:58:52:15
Tieni duro!

00:58:55:15 - 00:58:58:16
Cadi sulle zampe, come un gatto.
Non sei così in alto! Capito?

00:58:58:19 - 00:58:59:22
OK, ecco fatto!

00:59:04:21 - 00:59:06:19
OK, OK, cosa facciamo, papà?

00:59:08:00 - 00:59:09:06
Aspetta! Tieni duro!

00:59:14:16 - 00:59:15:16
Tieni duro!

00:59:35:12 - 00:59:36:12
Va bene allora.

00:59:37:15 - 00:59:39:09
Le regole sono cambiate.

00:59:42:21 - 00:59:44:15
Rovinerò la tua pelliccia.

00:59:54:12 - 00:59:55:12
Ciao, Ali!

00:59:56:18 - 00:59:57:18
Sì.

00:59:58:00 - 01:00:01:07
Ho trovato un esemplare adatto.
Non posso portarlo vivo,

01:00:01:09 - 01:00:03:12
ma la versione imbalsamata
andrò altrettanto bene.

01:00:06:12 - 01:00:08:07
Brody, guarda, penso sia intrappolato.

01:00:08:09 - 01:00:11:10
Aspetta un secondo! OK, sparagli, veloce,
prima che si liberi!

01:00:14:12 - 01:00:15:12
Oh no, papà!

01:00:15:15 - 01:00:16:15
Ecco.

01:00:19:15 - 01:00:21:07
Giusto, Brody, stai attento.

01:00:23:22 - 01:00:24:22
Caspita!

01:00:25:06 - 01:00:28:07
Guarda, erano qui.
Ha seguito il loro odore.

01:00:28:09 - 01:00:30:07
- Cody, questo è enorme, eh!
- Sì!

01:00:31:00 - 01:00:34:12
Sì! Dobbiamo cercarli da qui.
Non ha paura, allora perché li segue?

01:00:34:13 - 01:00:36:13
E sai, non va bene!

01:00:37:03 - 01:00:40:06
Cody, questi bracconieri non hanno
alcun rispetto per niente!

01:00:40:09 - 01:00:42:03
- Brody, sono d'accordo.
- Non temono nulla!

01:00:44:00 - 01:00:46:21
- Cody, eccoli, sono laggiù.
- Sì!

01:01:01:15 - 01:01:03:07
Ehi! Mani in alto! Non muovetevi!

01:01:04:12 - 01:01:05:12
Ehi, ragazzi!

01:01:05:13 - 01:01:08:21
Non dirci "ehi", siamo armati
come vedi!! Possiamo farti del male!

01:01:08:22 - 01:01:11:12
Sì! Allora, ditemi, sei stato tu?

01:01:11:18 - 01:01:13:12
- Eh?
- Non ho fatto nulla.

01:01:13:21 - 01:01:16:13
Sono solo in giro per il bosco.
Adoro la natura.

01:01:16:15 - 01:01:19:21
Pensi che sia un idiota?
Sembri uno trafficante d'armi!

01:01:20:01 - 01:01:21:21
- Sì!
- Non vuol dire che le uso.

01:01:21:22 - 01:01:22:22
Non muoverti!

01:01:24:09 - 01:01:26:15
Prima, ti porteremo via di qua
per farti domande,

01:01:26:18 - 01:01:27:21
poi vedremo come comportarci.

01:01:27:22 - 01:01:31:15
Andiamo. Tranne che l'orso si sveglierà
presto, e sarà arrabbiato.

01:01:31:22 - 01:01:33:00
- Non muoverti!
- Cody!

01:01:33:12 - 01:01:34:22
Cody! Ha ragione.

01:01:35:03 - 01:01:38:10
L'animale si sveglierà da un momento all'altro,
dobbiamo fare qualcosa.

01:01:39:00 - 01:01:40:00
Brody!

01:01:42:00 - 01:01:43:13
- Non muoverti!
- Non muoverti!

01:01:44:03 - 01:01:45:06
Non ho finito.

01:01:46:09 - 01:01:49:13
Ascolta, ti vedo andare in palestra.

01:01:50:21 - 01:01:52:06
Faccio panca 150 senza problemi.

01:01:52:12 - 01:01:55:21
Non c'è bisogno di fare panca qui.
Si fanno sono solo stacchi da terra.

01:01:57:15 - 01:01:59:07
- Dai, aiutaci.
- OK, tra un attimo...

01:01:59:12 - 01:02:01:12
Ti avevo detto di stare fermo! Su!

01:02:03:21 - 01:02:05:10
Brody, prendi la macchina.

01:02:09:04 - 01:02:10:04
Proprio così.

01:02:11:09 - 01:02:15:04
Bene grazie, a nome di tutti i forestali.

01:02:15:16 - 01:02:19:04
Per il tuo coraggio oggi,
ti daremo un certificato... o una medaglia.

01:02:20:21 - 01:02:21:21
Tutto qui?

01:02:22:13 - 01:02:24:18
- Wow! Hai sentito?
- Sì.

01:02:25:12 - 01:02:26:18
No, non abbiamo finito.

01:02:27:01 - 01:02:32:01
Se torni qui di nuovo, quel certificato? Si trasforma in un proiettile.

01:02:32:03 - 01:02:34:00
Cody... ecco un consiglio da professionista:

01:02:34:01 - 01:02:38:15
quando fai stacchi da terra, tieni la schiena
dritta o ti farai male.

01:02:39:00 - 01:02:42:21
E fai più manubri
i manubri sono il re degli allenamenti.

01:02:43:09 - 01:02:44:16
- Brody.
- Cosa?

01:02:44:18 - 01:02:47:03
La sua testa sembra un manubrio, sai.

01:02:47:12 - 01:02:50:01
No, in realtà assomiglia più
a uno spazzolino da denti,

01:02:50:04 - 01:02:52:10
gli manca solo un po' di dentifricio.

01:02:56:06 - 01:02:59:01
- Chi lo indossa mai?
- Sì, i ricchi.

01:02:59:10 - 01:03:02:04
- Dove lo portiamo?
- Dove, dove, dove?

01:03:02:10 - 01:03:04:10
- Da Perry, a Terenville.
- C'è una gabbia.

01:03:04:12 - 01:03:08:04
Sì, è la più vicina.
Perché se si sveglia, camminiamo.

01:03:08:07 - 01:03:10:09
- Camminiamo? Prova a correre.
- OK, saliamo!

01:03:10:10 - 01:03:12:12
- Brody!
- Cody.

01:03:15:18 - 01:03:20:03
Terenville, Terenville, Terenville!
Dov'è?

01:03:39:09 - 01:03:41:09
Perry, lo lasciamo per tre giorni.

01:03:41:10 - 01:03:43:21
Continueremo a cercare e
poi prenderemo l'orso.

01:03:43:22 - 01:03:47:01
Lascialo per 33 giorni, non mi importa,
purché ci sia cibo per lui.

01:03:51:03 - 01:03:54:00
Sembra che abbia deciso
il pranzo sono io!

01:03:54:22 - 01:03:57:15
Cody sarà la cena e tu sei la colazione.

01:03:58:18 - 01:03:59:18
Perché sono la colazione?

01:03:59:21 - 01:04:02:03
Perché la colazione
deve essere leggera!

01:04:02:07 - 01:04:03:12
Chi cerchi?

01:04:04:09 - 01:04:08:10
Cittadini della città. Intendo, il padre è una
cosa: è adulto, ma la bambina...

01:04:08:12 - 01:04:09:18
potrebbe essere in pericolo

01:04:14:12 - 01:04:17:19
Continui a ringhiare! Fortuna che non
hai ucciso nessuno!

01:04:18:03 - 01:04:20:00
Altrimenti saremmo stati costretti a spararti.

01:04:20:06 - 01:04:23:01
Va bene, ti darò due uomini per aiutarti.

01:04:24:04 - 01:04:25:04
Ragazzi...

01:04:27:09 - 01:04:28:15
Grazie per quello.

01:04:28:18 - 01:04:30:03
- Andiamo?
- Andiamo.

01:04:30:06 - 01:04:33:06
- Ci vediamo!
- Ragazzi, aiutateli.

01:05:00:22 - 01:05:04:06
Voglio dire, mio amico peloso.

01:05:04:21 - 01:05:08:07
Se mai compri una macchina, comprala
da qualcuno affidabile, OK?

01:05:27:09 - 01:05:29:15
Ti tirerò fuori di qui appena posso!

01:05:34:15 - 01:05:36:21
Sì, è un VD40, ma adesso non è il momento!

01:05:39:12 - 01:05:40:12
Sì.

01:05:41:15 - 01:05:43:01
Perché non hai cominciato con quello?

01:05:44:07 - 01:05:47:16
Sì, lo so. Forse ti libereranno.

01:05:48:18 - 01:05:50:21
Ti porteranno a 400 km di distanza e ti lasceranno andare.

01:05:51:16 - 01:05:53:00
Lontano dai villaggi.

01:06:24:09 - 01:06:25:15
E adesso cosa faccio, papà?

01:06:29:21 - 01:06:32:03
Ti ho preso, avrei dovuto dirlo subito.

01:06:48:21 - 01:06:50:07
- OK OK OK!
- Sì.

01:06:50:21 - 01:06:53:19
È davvero più facile comprarne uno nuovo.

01:07:13:12 - 01:07:16:00
Aspetta, papà, aspetta!

01:07:20:18 - 01:07:22:03
Vieni fuori, papà!

01:07:30:06 - 01:07:31:12
Vai, ti raggiungo!

01:08:06:10 - 01:08:08:18
Dai papà, andiamo, andiamo!

01:08:18:03 - 01:08:19:15
Adesso ti sistemo.

01:08:31:21 - 01:08:33:03
Quindi, siete insieme.

01:08:34:06 - 01:08:35:09
Interessante.

01:08:37:10 - 01:08:38:19
Masha e il suo orso.

01:08:40:15 - 01:08:42:10
Mi ricorda una storia.

01:08:48:06 - 01:08:51:00
Solo che la favola finisce male.

01:08:55:12 - 01:08:58:13
Oh papà. Adesso dobbiamo capire
cosa fare dopo.

01:08:59:00 - 01:09:00:03
Hai qualche idea?

01:09:03:21 - 01:09:05:09
Sì, neanch'io.

01:09:06:00 - 01:09:08:00
Dobbiamo avere una specie di mappa.

01:09:12:21 - 01:09:14:19
E se usassimo questo come mappa?

01:09:18:01 - 01:09:20:06
Stai chiedendo come? Letteralmente.

01:09:20:16 - 01:09:24:15
Per creare qualcosa,
hai bisogno di qualcosa con cui farlo, giusto?

01:09:24:18 - 01:09:25:18
Esatto!

01:09:25:19 - 01:09:28:12
Quindi ovunque viva, deve avere
tutte quelle cose intorno.

01:09:28:13 - 01:09:30:01
Ha senso? Sì, ce l'ha.

01:09:30:12 - 01:09:33:18
Quindi, ci sono degli uccelli.

01:09:35:21 - 01:09:37:07
Sono pappagalli?

01:09:38:16 - 01:09:41:00
Non può essere:
qui fa troppo freddo per i pappagalli.

01:09:42:04 - 01:09:43:15
Forse qualche tipo di anatra?

01:09:46:00 - 01:09:49:00
Scusa se non vivo nel bosco,
smettila di guardarmi così.

01:09:49:12 - 01:09:51:10
Prossimo, una pietra.

01:09:55:22 - 01:10:02:15
Che tipo di... non so...
Cos'è? Un modellino, o?

01:10:03:13 - 01:10:05:09
Tipo? Comunque!

01:10:05:15 - 01:10:08:07
Che tipo di roccia è questa,
cosina appuntita?

01:10:09:13 - 01:10:12:01
Non lo so? OK.

01:10:13:09 - 01:10:16:00
Ah! Questo è un tipo di abete.

01:10:17:06 - 01:10:18:10
E una ghianda.

01:10:19:10 - 01:10:21:12
Ma gli abeti hanno le pigne.

01:10:22:03 - 01:10:25:18
Le ghiande appartengono alle querce, giusto?
Quindi, cosa abbiamo?

01:10:26:03 - 01:10:29:13
Sappiamo che ci sono querce,

01:10:29:15 - 01:10:33:18
abeti, uccelli e una montagna.

01:10:35:07 - 01:10:39:06
OK, ho capito! Potrebbe essere ovunque!
Questo non aiuta per niente!

01:10:39:19 - 01:10:41:18
Allora scegliamo una direzione!

01:10:42:12 - 01:10:43:12
La pietra...

01:10:55:06 - 01:10:58:09
Solo per curiosità, quante
montagne ci sono vicino a noi?

01:11:03:00 - 01:11:04:00
OK.

01:11:08:00 - 01:11:09:00
Una.

01:11:10:06 - 01:11:11:12
E lì c'è un lago.

01:11:12:09 - 01:11:13:13
Ci vivono uccelli?

01:11:16:00 - 01:11:18:12
Perché non dici nulla ora? Andiamo lì.

01:11:24:12 - 01:11:26:07
Un attimo, papà, aspetta.

01:11:34:12 - 01:11:35:12
Wow!

01:11:38:15 - 01:11:39:15
Wow!

01:11:41:10 - 01:11:42:10
Una ghianda!

01:11:44:21 - 01:11:46:16
Eh! Una quercia!

01:11:50:01 - 01:11:52:16
Papà! Sembrerebbe
che siamo sulla strada giusta da qui!

01:11:52:18 - 01:11:54:00
Dai, guida tu!

01:12:03:19 - 01:12:05:04
Mi senti, peloso?

01:12:06:12 - 01:12:08:06
Il chilometraggio non era così alto.

01:12:09:22 - 01:12:11:06
Il venditore sembrava gentile.

01:12:12:00 - 01:12:14:00
È arrivato tardi la notte,
ed era di fretta.

01:12:15:04 - 01:12:16:09
Per vedere la famiglia, forse.

01:12:17:18 - 01:12:19:03
Mi ha preso per un ingenuo.

01:12:23:00 - 01:12:24:16
"È perfetta" ha detto.

01:12:32:21 - 01:12:37:22
Se avessi comprato un'auto cinese, non so
se avrebbe resistito all'inverno.

01:12:39:06 - 01:12:40:18
Su questo ci sono molte opinioni.

01:12:42:21 - 01:12:46:03
Un'auto giapponese, ma con
il volante a destra.

01:12:47:09 - 01:12:51:10
Sì, le loro auto durano per lo più una vita intera.

01:12:53:09 - 01:12:54:18
Una tedesca costa troppo.

01:12:57:03 - 01:13:00:07
Perché sei così silenzioso?
Pensi che sia tirchio?

01:13:02:12 - 01:13:03:21
Che ne sai tu?

01:13:22:06 - 01:13:23:10
Amico peloso?

01:13:30:22 - 01:13:31:22
Oh cielo!

01:13:53:15 - 01:13:54:15
OK, andiamo.

01:13:59:15 - 01:14:02:15
Va bene, tu vai a Hackwood,
noi andiamo a ovest.

01:14:02:18 - 01:14:06:06
Tenetevi in contatto ogni due ore.
Ragazzi, fate questo sul serio.

01:14:06:09 - 01:14:08:19
- Partenza!
- Speriamo per il meglio. Su!

01:14:16:10 - 01:14:18:06
Allora, andiamo da quella parte.

01:14:19:06 - 01:14:20:22
Papà, non c'è tempo per fare il giro.

01:14:21:00 - 01:14:23:16
Ti sento, ma ci stanno seguendo,
dobbiamo muoverci più velocemente!

01:14:25:21 - 01:14:28:06
Ascolta, calmati!

01:14:28:07 - 01:14:31:19
Ci bagneremo solo un po',
forse nemmeno quello. Ho le scarpe alte.

01:14:35:00 - 01:14:36:00
Wow!

01:14:37:01 - 01:14:40:10
Sì, avevi ragione, ci serve un bastone.

01:14:43:18 - 01:14:47:01
Pronto, Cody? Cody, torna subito! Cody!

01:14:47:09 - 01:14:49:01
Aspetta, ripeti?

01:14:49:21 - 01:14:53:04
Aspetta! Pronto? Sì, sì, sì! Meglio!

01:14:53:18 - 01:14:54:18
È scappato!

01:14:56:07 - 01:14:59:06
È da queste parti!
Mi mangerà, Cody!

01:15:00:03 - 01:15:04:04
Cody? Pronto? Resto nella gabbia
per ora.

01:15:04:06 - 01:15:07:00
Non ti sento. Ripeti!

01:15:10:21 - 01:15:11:22
- Cody?
- Pronto?

01:15:12:06 - 01:15:13:12
Cody, che succede?

01:15:14:09 - 01:15:16:12
Non bene, l'orso è scappato.

01:15:16:18 - 01:15:18:19
Oh cielo! Cos'altro ha detto?

01:15:19:12 - 01:15:21:06
Non lo so, la connessione era pessima.

01:15:21:09 - 01:15:22:18
Quindi cosa significa, Cody?

01:15:22:19 - 01:15:26:13
Che non abbiamo solo un orso pericoloso
ma anche intelligente che vaga nel bosco?

01:15:26:16 - 01:15:28:09
Uno che caccia le persone.

01:15:28:12 - 01:15:30:15
- In quel caso spariamo per uccidere.
- D'accordo.

01:15:32:09 - 01:15:35:00
È importante che non trovi
la bambina prima di noi.

01:15:35:01 - 01:15:36:13
- Cody...
- Brody...

01:15:37:10 - 01:15:38:16
Occhi aperti.

01:15:42:00 - 01:15:44:06
OK, papà, non camminare nell'acqua.

01:15:44:07 - 01:15:46:19
Stai sugli alberi invece—
ci sono radici.

01:15:47:03 - 01:15:51:21
Non ho paura per niente. Vedi? Sai?
Cammino e sto bene anch'io.

01:15:52:21 - 01:15:57:00
Andremo là dopo—
vedi quelle collinette?

01:15:59:07 - 01:16:03:06
Come lo so?
Il Workshop del Blogger parlava di sopravvivenza!

01:16:05:07 - 01:16:07:06
Papà, smettila di comportarti da bambino.

01:16:07:09 - 01:16:10:15
Non esiste il "non posso" adesso! Muoviti e cammina!

01:16:12:12 - 01:16:15:01
Ecco! Bravo, dai! Più veloce!

01:16:17:18 - 01:16:20:19
Papà, te l'ho detto non camminare sull'acqua!

01:16:26:03 - 01:16:30:15
Caro pantano,
dobbiamo solo passare di qui.

01:16:31:19 - 01:16:35:03
Quindi, ti prego, lasciaci passare,
ti supplico adesso.

01:16:35:12 - 01:16:38:12
Non vogliamo farti del male,
e tu non ci vuoi fare del male, giusto?

01:16:38:13 - 01:16:40:16
Forza, concentriamoci.

01:16:41:22 - 01:16:43:03
OK, dai.

01:16:51:04 - 01:16:53:00
Spero che tu non affondi, orsacchiotto.

01:16:55:06 - 01:16:57:09
Come dovrei ucciderti se lo fai?

01:16:59:03 - 01:17:00:10
Mi serve quell'artiglio.

01:17:04:03 - 01:17:05:13
Ci vediamo presto.

01:17:12:18 - 01:17:14:07
Giusto, Brody!

01:17:15:06 - 01:17:16:16
- Cody.
- L'abbiamo trovata!

01:17:17:12 - 01:17:19:06
Ecco, le sue impronte.

01:17:20:03 - 01:17:21:13
Guarda, è viva.

01:17:22:12 - 01:17:23:13
- Cody!
- Sì?

01:17:23:15 - 01:17:25:19
Ecco, tracce dell'orso.

01:17:27:12 - 01:17:30:15
E impronte delle zampe, quindi forse non è viva.

01:17:31:00 - 01:17:32:16
- Dove?
- Proprio qui, Cody.

01:17:33:04 - 01:17:34:09
Come le vedi?

01:17:34:21 - 01:17:37:09
Cody, i miei antenati erano esperti di tracciamento!

01:17:37:21 - 01:17:39:16
- Quell'orso è un velocista.
- Già.

01:17:40:03 - 01:17:42:09
E testardo. Perché la sta seguendo?

01:17:42:12 - 01:17:47:22
Penso abbia fiutato il suo odore.
Ecco perché la insegue, è preda.

01:17:48:12 - 01:17:49:19
Non sotto la mia sorveglianza!

01:17:49:21 - 01:17:53:06
Se lo vedi qui, lo uccidi.
Muoviamoci.

01:17:53:07 - 01:17:56:00
Cody, aspetta! L'ho visto in TV.

01:17:56:03 - 01:17:57:09
- Dai Brody!
- Cody.

01:17:57:12 - 01:18:00:09
A quanto pare devi camminare
nelle parti pericolose del pantano,

01:18:00:10 - 01:18:03:06
perché lì è più sicuro,
e dove è sicuro,

01:18:03:07 - 01:18:05:18
in realtà è più pericoloso.
Quindi, seguimi.

01:18:07:12 - 01:18:09:13
Capito? Seguimi, Cody.

01:18:15:22 - 01:18:18:12
Perché ti lamenti?
Va tutto bene, come vedi!

01:18:18:15 - 01:18:20:06
Te l'avevo detto che avremmo attraversato il pantano.

01:18:20:07 - 01:18:22:06
Non ci è successo nulla, giusto?

01:18:23:21 - 01:18:24:21
Wow!

01:18:26:00 - 01:18:28:09
Ecco la montagna,
lì dobbiamo andare.

01:18:30:12 - 01:18:33:19
A proposito, conosci
la barzelletta della formica?

01:18:34:04 - 01:18:36:22
Sta davanti alla ferrovia, tipo,

01:18:37:12 - 01:18:40:06
"Le persone furbe non scalano le colline—
le evitano."

01:18:42:19 - 01:18:46:03
Quindi sì, non facciamo quella formica,
andiamo su, mhm?

01:18:47:21 - 01:18:50:03
Brody, pensavo sapessi cosa stavi facendo!

01:18:50:06 - 01:18:51:22
Non sono io, Cody, è la TV.

01:18:52:16 - 01:18:56:00
Perché stiamo camminando nel pantano
quando c'è terra solida proprio lì?

01:18:56:03 - 01:18:59:19
Cody! Nel pantano puoi vedere la riva sinistra e la riva
destra.

01:19:00:03 - 01:19:01:22
Le tracce non si troveranno da sole.

01:19:03:12 - 01:19:04:22
- Ha senso.
- Già.

01:19:09:06 - 01:19:11:22
Aspetta. Ma avremmo potuto...

01:19:12:09 - 01:19:14:10
Io da un lato e tu dall'altro.

01:19:14:12 - 01:19:15:18
- Cody!
- Brody!

01:19:15:21 - 01:19:17:01
Non interrompermi, Cody.

01:19:19:07 - 01:19:20:18
Ah! Cody!

01:19:22:13 - 01:19:23:22
- Cosa?
- Le ho trovate!

01:19:24:06 - 01:19:25:15
- Le hai trovate?
- Sì.

01:19:25:21 - 01:19:27:21
Erano qui.

01:19:28:04 - 01:19:31:06
- Erano qui.
- Mostrami solo la direzione.

01:19:32:10 - 01:19:33:15
E le troverò!

01:19:35:12 - 01:19:37:16
È una ragazza tosta, molto brava!

01:19:38:04 - 01:19:40:13
Potrà essere cittadina,
ma c'è qualcosa di più.

01:19:40:15 - 01:19:42:07
- Dobbiamo andare lì, Cody.
- Dove?

01:19:42:09 - 01:19:43:18
- Là.
- Andiamo.

01:20:07:13 - 01:20:08:13
Ospiti?

01:20:29:21 - 01:20:31:09
Ascolta, papà...

01:20:33:00 - 01:20:37:09
Se mai, e sicuramente non spesso,
ma...

01:20:37:10 - 01:20:41:07
se per te fosse mai stato difficile con me,
come lo è per me con te adesso...

01:20:41:18 - 01:20:43:00
allora scusa!

01:20:50:15 - 01:20:51:15
Papà!

01:20:53:01 - 01:20:54:13
Le stesse piume identiche!

01:20:58:21 - 01:21:00:03
E i fumetti!

01:21:04:18 - 01:21:07:12
È finita, papà!
La maledizione sarà spezzata ora!

01:21:11:21 - 01:21:12:21
Andiamo.

01:21:22:12 - 01:21:25:09
Non era così difficile,
tu ed io siamo una buona squadra.

01:21:26:09 - 01:21:27:18
OK, sei pronto?

01:21:28:09 - 01:21:31:18
La tua vita da orso è finita.
E ora inizia la vita...

01:21:36:15 - 01:21:37:18
Papà!?

01:21:38:18 - 01:21:40:18
- Papà!
- Non muoverti!

01:21:41:12 - 01:21:44:03
Strano, di solito quando hanno paura
le persone chiamano la madre.

01:21:45:18 - 01:21:47:01
Che tana carina.

01:21:49:18 - 01:21:50:18
Assassino!

01:21:51:18 - 01:21:53:09
No, gli assassini uccidono le persone.

01:21:55:15 - 01:21:56:15
Io sono un cacciatore.

01:21:57:12 - 01:22:00:15
Vai via! Lasciaci in pace!

01:22:01:04 - 01:22:02:04
Cosa hai detto?

01:22:02:18 - 01:22:06:00
Ti seguo da molto tempo
e il tempo è denaro.

01:22:07:04 - 01:22:09:13
E il mio cliente sta già aspettando
un orso imbalsamato.

01:22:09:15 - 01:22:11:18
Quindi, mi dispiace, tesoro, sono solo affari.

01:22:22:07 - 01:22:24:15
Preso! Sei tosta.

01:22:25:15 - 01:22:29:15
C'è solo un problema.
Non sei dietro di me.

01:22:30:12 - 01:22:31:21
Porti rancore.

01:22:32:00 - 01:22:35:06
Te l'ho detto prima: per uccidere un predatore,
serve un'arma adeguata.

01:22:37:09 - 01:22:38:13
Anche io sono tosto.

01:22:39:10 - 01:22:41:18
Sai cosa succede
se rubi la preda di un lupo?

01:22:42:06 - 01:22:45:00
Non lascerò che tu porti via mio padre!
E io ho 12 anni...

01:22:45:19 - 01:22:47:19
Andresti in prigione per aver ucciso una persona!

01:22:48:21 - 01:22:52:21
Piccola rana, ho cercato disperatamente
di salvarti la vita,

01:22:55:06 - 01:22:59:03
ma l'orso ti ha raggiunto prima.
E io sono che l'ha ucciso.

01:22:59:06 - 01:23:00:15
Con quello, pensi...

01:23:00:18 - 01:23:02:01
che finirò nei telegiornali?

01:23:02:18 - 01:23:03:18
Buh!

01:23:05:00 - 01:23:06:07
Molti mi ringrazieranno,

01:23:07:03 - 01:23:10:09
per aver liberato il mondo
di un predatore sanguinario come lui.

01:23:12:03 - 01:23:13:06
Ti piace l'idea?

01:23:14:18 - 01:23:17:22
Bene! Allora, questa favola finisce qui.

01:23:21:07 - 01:23:22:18
Stai lontano da lei!

01:23:24:21 - 01:23:26:18
- Aspetta, papà?
- Vieni qui, tesoro.

01:23:28:18 - 01:23:30:06
Papà! Papà!

01:23:30:21 - 01:23:33:07
Deciditi, hai troppi papà.

01:23:35:19 - 01:23:39:13
Per mia figlia, ti farò a pezzi
con le mie mani nude.

01:23:39:21 - 01:23:43:03
Davvero? Pensi di farcela, cicciotto?

01:23:44:06 - 01:23:45:06
Non muoverti!

01:23:46:09 - 01:23:49:15
Ehi! Vuoi fare il Wolverine?
Fallo di nuovo!

01:23:50:12 - 01:23:51:18
Abbassa la pistola, eh?

01:23:52:13 - 01:23:54:15
Dai, dai, dai, dai.

01:23:55:03 - 01:23:57:07
Non muoverti! Indietro!

01:23:57:22 - 01:23:58:22
Calma!

01:23:59:19 - 01:24:01:09
Non ho nulla da perdere, indietro!

01:24:01:12 - 01:24:03:12
- Brody.
- Indietro! Metti giù le armi!

01:24:03:15 - 01:24:04:15
OK, calma.

01:24:04:16 - 01:24:05:16
- Cody.
- Brody.

01:24:05:18 - 01:24:07:21
Calmatevi, piano lì.

01:24:08:03 - 01:24:09:03
Ehi!

01:24:14:10 - 01:24:16:06
È a terra! Maledetto procione!

01:24:22:12 - 01:24:26:22
Per uccidere un predatore,
serve un'arma vera.

01:24:28:12 - 01:24:29:12
Concordo.

01:24:30:07 - 01:24:31:09
Grazie, papà.

01:24:38:00 - 01:24:39:16
Ospiti particolari ho oggi.

01:24:41:13 - 01:24:43:06
- E chi sei tu?
- Io sono...

01:24:44:06 - 01:24:45:21
Dottor Chester.

01:24:46:18 - 01:24:48:06
Un dottore con il Ph.D.

01:24:49:16 - 01:24:53:06
Vivo qui. Ho trovato il tuo amico,
era ferito nel bosco.

01:24:53:12 - 01:24:58:03
L'ho curato. State attenti con lui.
È ancora debole.

01:24:58:06 - 01:25:00:04
È stato incosciente per un po'.

01:25:00:19 - 01:25:01:19
Grazie.

01:25:06:03 - 01:25:07:12
Quell'uomo ha fatto tutto ciò?

01:25:09:04 - 01:25:11:22
Sì, questo invincibile qui! L'ha fatto lui.

01:25:12:00 - 01:25:13:16
- Brody!
- Cody.

01:25:13:22 - 01:25:14:22
Se prendi...

01:25:15:12 - 01:25:18:15
dovrai restituire. E il prezzo
sarà alto.

01:25:19:07 - 01:25:20:12
Ben detto.

01:25:24:09 - 01:25:27:16
Stai bene? Come hai... e...
pensavo che tu fossi...

01:25:27:18 - 01:25:30:21
Nemmeno io ricordo. So solo che mi sono addormentato

01:25:31:12 - 01:25:34:09
e ho sognato che io e te correvamo nel bosco.

01:25:44:21 - 01:25:45:21
Va bene.

01:25:47:06 - 01:25:48:07
Guarirai.

01:25:55:06 - 01:25:58:18
Rimuoveremo il proiettile.
Curaremo la ferita che hai qui

01:25:59:16 - 01:26:01:07
Ti daremo delle medicine.

01:26:03:07 - 01:26:05:01
Ti nutriremo con erbe del bosco.

01:26:06:15 - 01:26:08:03
Ho guarito suo padre.

01:26:09:18 - 01:26:11:00
Guarirò anche te.

01:26:11:19 - 01:26:15:06
Cody, infilano un limone
in bocca al serpente, senti?

01:26:15:07 - 01:26:16:15
- Brody!
- Cody!

01:26:16:19 - 01:26:19:18
Infilano un limone in bocca e lo girano come una mazza.

01:26:19:21 - 01:26:22:15
Poi lanciano il serpente,
per vedere chi lo lancia più lontano.

01:26:22:18 - 01:26:25:07
Brody, ti rendi conto che stai solo parlando a caso ora?

01:26:25:07 - 01:26:26:15
Sembra un po' strano, vero.

01:26:26:18 - 01:26:29:19
Ted, Cody, ve lo dico,
era in TV, capito?

01:26:30:03 - 01:26:31:09
Su un canale di natura.

01:26:32:12 - 01:26:34:09
Brody, puoi smettere di...

01:26:35:10 - 01:26:36:18
- Cody
- Muoviti.

01:26:36:22 - 01:26:42:15
Masha, dimmi, quindi alla fine l'orso
ti stava proteggendo, sì?

01:26:42:19 - 01:26:43:19
Sì.

01:26:43:21 - 01:26:46:13
Oh, e noi pensavamo il contrario.

01:26:46:15 - 01:26:48:15
No, Cody, non noi, solo tu!

01:26:49:03 - 01:26:50:09
Mi ricordo qualcosa.

01:26:51:03 - 01:26:54:15
Ho sognato che volevi battermi
a braccio di ferro.

01:26:57:22 - 01:27:00:13
Aspetta, come hai fatto a sapere che stavo...

01:27:00:16 - 01:27:03:18
Cody, te l'ha detto adesso, giusto?
L'ha sognato.

01:27:03:21 - 01:27:05:18
- Brody, non ti sto parlando.
- Cody...

01:27:05:21 - 01:27:08:12
Va bene, risolviamo tutta la faccenda
e poi stasera,

01:27:08:21 - 01:27:10:19
possiamo sederci e forse...

01:27:11:10 - 01:27:13:12
- E fare braccio di ferro, ma con il braccio sinistro.
- OK.

01:27:17:09 - 01:27:18:09
Fatto.

01:27:19:15 - 01:27:22:03
Ora riposati e lascia che la medicina
faccia il suo lavoro.

01:27:22:09 - 01:27:24:09
- Grazie a Dio.
- Scioglimi ora, stupido!

01:27:27:06 - 01:27:30:06
Sai cosa succede
quando un lupo è tutto angosciato?

01:27:30:12 - 01:27:32:16
Vuoi davvero essere un predatore, eh?

01:27:33:13 - 01:27:36:18
Mi chiedo come ti sentiresti sapendo
che sei tu quello cacciato.

01:27:38:07 - 01:27:39:19
Hai il cuore di una lepre

01:27:41:04 - 01:27:44:12
salterebbe fuori dal petto dalla paura.

01:27:45:12 - 01:27:47:06
Non parlerò con un emarginato.

01:27:48:00 - 01:27:51:12
Va bene, allora stai zitto
per un anno o due.

01:27:56:06 - 01:27:57:18
Pensavo fossi un mago.

01:27:58:07 - 01:28:04:04
Cosa? Certo che no. Ma la scienza,
a volte, può essere vera magia.

01:28:04:21 - 01:28:07:21
Se sei amico della natura, ovviamente.

01:28:09:12 - 01:28:11:15
Non ci capisco ancora, cioè...

01:28:12:16 - 01:28:15:09
prima di tutto, perché mi ha portato da te?

01:28:15:22 - 01:28:18:09
E come ha trovato
la casa del mio bisnonno?

01:28:18:10 - 01:28:22:12
Chissà? Glielo chiederai tu stesso più tardi.

01:28:24:03 - 01:28:26:06
È intelligente, è mio amico.

01:28:27:09 - 01:28:28:19
Il re della foresta.

01:28:30:18 - 01:28:35:03
E ora è tempo che tu parta.
Per arrivare a casa prima del tramonto.

01:28:35:13 - 01:28:37:01
Sì, è vero.

01:28:37:18 - 01:28:39:03
Grazie ancora una volta.

01:28:41:13 - 01:28:46:09
Prendo questo. Senti, papà, torneremo
qui a trovare l'orso?

01:28:47:01 - 01:28:50:16
Ci torneremo di sicuro, se impari
a comportarti bene.

01:28:50:18 - 01:28:51:18
Quindi...

01:28:54:13 - 01:28:56:03
- Brody!
- Cody!

01:28:58:21 - 01:29:00:16
L'ho legato bene, Cody!

01:29:00:19 - 01:29:03:00
- Cosa intendi, bene?
- Cody!

01:29:03:06 - 01:29:05:06
La nostra puzzola è scappata.

01:29:07:06 - 01:29:12:00
Guarda, ha lasciato una lepre al suo posto.
Ci sta prendendo in giro.

01:29:12:03 - 01:29:13:09
Cody, quello è un coniglio.

01:29:14:07 - 01:29:16:03
- Brody, è una lepre.
- È un coniglio.

01:29:16:06 - 01:29:19:01
- Ho detto che è una lepre!
- Cody, liberiamo il coniglio.

01:29:21:09 - 01:29:23:00
Vai, piccolo, corri via.

01:29:23:13 - 01:29:26:00
Ho visto in un documentario
che se ha paura,

01:29:26:01 - 01:29:30:21
un coniglio normale può saltare
una recinzione alta due metri.

01:29:33:09 - 01:29:35:04
Immagina, l'ho visto anche io quell'episodio.

01:29:35:06 - 01:29:38:06
- Cody!
- Per la prima volta, ha ragione.

01:29:41:22 - 01:29:44:00
Ecco la mia ricetta preferita,

01:29:44:01 - 01:29:46:18
tra l'altro, con un po' di marmellata è il massimo.

01:29:48:06 - 01:29:49:06
Ecco!

01:29:49:18 - 01:29:52:21
- Ne posso prendere uno?
- Lascia raffreddare un attimo.

01:29:53:00 - 01:29:55:00
- Altrimenti ti bruci la mano, OK?
- OK!

01:29:55:13 - 01:30:00:01
E ora voglio dirti cosa si può e cosa non si può mangiare
nel bosco.

01:30:00:03 - 01:30:04:07
Iniziamo con le bacche alcune non sono sicure da
mangiare, sai.

01:30:04:09 - 01:30:05:09
Dai, ti spiego.

01:30:05:12 - 01:30:07:01
E a proposito, ho imparato che...

01:30:08:03 - 01:30:11:13
Hai una figlia straordinaria. Sei un padre single?

01:30:12:03 - 01:30:13:15
Eh, sì.

01:30:14:19 - 01:30:18:12
E sì. Sì a tutto. È una bambina gentile.

01:30:19:18 - 01:30:22:19
E quello che è successo l'ultima volta,
non succederà più.

01:30:23:01 - 01:30:24:18
Ora si comporta meglio.

01:30:26:06 - 01:30:28:18
Ora rimetti via le zampe, prima che ti spacco la testa!

01:30:28:19 - 01:30:29:21
Sparisci!

01:30:29:22 - 01:30:30:22
Masha.

01:30:31:06 - 01:30:33:15
Cosa? Sto solo raccontando come ho affrontato l'orso.

01:30:33:21 - 01:30:34:21
Ah.

01:30:35:22 - 01:30:37:06
Stai bene?

01:30:38:06 - 01:30:39:06
Spero di sì.

01:30:41:00 - 01:30:44:03
I biscotti si saranno probabilmente raffreddati, andiamo a mangiarli.

01:30:46:03 - 01:30:47:13
- Proviamoli.
- Giusto.

01:30:47:18 - 01:30:49:12
Uhm, proviamo questo.

01:30:49:21 - 01:30:51:06
- Con una forchetta?
- Certo che no.

01:31:05:09 - 01:31:06:09
Cody!

01:31:06:19 - 01:31:08:06
Dove sei, Cody?

01:31:11:12 - 01:31:14:00
Cody, vieni a salvarmi.

01:31:16:10 - 01:31:17:10
Pronto?

01:31:18:04 - 01:31:20:04
Il telefono è staccato...

01:31:27:18 - 01:31:29:01
Qualcuno!?